

Episode 3(3) 0726 0786

Agamemnon découvre le crime

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἐκάβη, τί μέλλεις παῖδα σὴν κρύπτειν τάφω
ἐλδοῦσ' , ἐφ' οἷσπερ Ταλθύβιος ἠγγειλέ μοι
μὴ διγγάνειν σῆς μηδέν' Ἀργείων κόρης;
Ἥμεῖς μὲν οὖν ἐώμεν οὐδὲ ψαύομεν·
σύ δὲ σχολάζεις, ὥστε θουμάζειν ἐμέ. 730

Ἦκω δ' ἀποστελῶν σε· τάκειΐθεν γὰρ εὖ
πεπραγμέν' ἐστίν - εἴ τι τῶνδ' ἐστίν καλῶς.
Ἦε· τίν' ἄνδρα τόνδ' ἐπὶ σκηναῖς ὄρῳ
θανόντα Τρώων; Οὐ γὰρ Ἀργεῖον πέπλοι
δέμας περιπτύσσοντες ἀγγέλλουσί μοι. 735

ΕΚΑΒΗ

Δύστην' , (ἐμαυτὴν γὰρ λέγω λέγουσα « σέ »),
Ἐκάβη, τί δράσω; πότερα προσπέσω γόνυ
Ἀγαμέμνονος τοῦδ' , ἢ φέρω σιγῇ κακά;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Τί μοι προσώπῳ νῶτον ἐγκλίνασα σόν
δύρη, τὸ πραχθὲν δ' οὐ λέγεις; Τίς ἔσθ' ὅδε; 740

ΕΚΑΒΗ

Ἄλλ' , εἴ με δούλην πολεμίαν θ' ἠγούμενος
γονάτων ἀπώσαιτ' , ἄλγος ἂν προσθείμεθ' ἂν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Οὔτοι πέφυκα μάντις, ὥστε μὴ κλύων
ἐξιστορήσαι σῶν ὁδὸν βουλευμάτων.

ΕΚΑΒΗ

Ἄρ' ἐκλογίζομαι γε πρὸς τὸ δυσμενές
μᾶλλον φρενας τοῦδ' , ὄντος οὐχὶ δυσμενοῦς; 745

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Εἴ τοι με βούλη τῶνδε μηδὲν εἰδέναι,
ἐς ταῦτόν ἤκεις· καὶ γὰρ οὐδ' ἐγὼ κλύειν.

ΕΚΑΒΗ

Οὐκ ἂν δυναίμην τοῦδε τιμωρεῖν ἄτερ
τέκνοισι τοῖς ἐμοῖσι. Τί στρέφω τάδε;
τολμᾶν ἀνάγκη, κἂν τύχω κἂν μὴ τύχω. 750

Ἀγάμεμνον, ἱκετεύω σε τῶνδε γονάτων
καὶ σοῦ γενεῖου δεξιᾶς τ' εὐδαίμονος.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Τί χρῆμα μαστεύουσα; μῶν ἐλεύθερον
αἰῶνα θέσθαι; ῥάδιον γὰρ ἐστί σοι. 755

ΕΚΑΒΗ

Οὐ δῆτα· τοὺς κακοὺς δὲ τιμωρουμένη
αἰῶνα τὸν σύμπαντα δουλεύειν θέλω.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Καὶ δὴ τίν' ἡμᾶς εἰς ἐπάρακεσιν καλεῖς;

.....

ΕΚΑΒΗ

Οὐδέν τι τούτων ὦν σὺ δοξάζεις, ἄναξ.
Ὅρᾳς νεκρὸν τόνδ' , οὗ καταστάζω δάκρυ; 760

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ὅρῳ· τὸ μέντοι μέλλον οὐκ ἔχω μαθεῖν.

ΕΚΑΒΗ

Τοῦτον ποτ' ἔτεκον κάφερον ζώνης ὑπο.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἔστιν δὲ τίς σῶν οὔτος, ὃ τλήμων, τέκνων;

ΕΚΑΒΗ

Οὐ τῶν θανόντων Πριαμιδῶν ὑπ' Ἰλίω.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἦ γάρ τιν' ἄλλον ἔτεκες ἢ κείνους, γύναι;

765

ΕΚΑΒΗ

Ἀνόνητά γ', ὡς ἔοικε, τόνδ' ὄν εἰσορᾷς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ποῦ δ' ὦν ἐτύγχαν', ἠνίκ' ὠλλυτο πτόλις;

ΕΚΑΒΗ

Πατήρ νιν ἐξέπεμψεν ὀρωδῶν θανεῖν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ποῖ τῶν τότε ὄντων χωρίσας τέκνων μόνον;

ΕΚΑΒΗ

Ἐς τήνδε χώραν, οὔπερ ηὔρεθ' ἑταῖρον.

770

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Πρὸς ἄνδρ' ὃς ἄρχει τῆσδε Πολυμήστωρ χθονός;

ΕΚΑΒΗ

Ἐνταῦθ' ἐπέμφθη πικροτάτου χρυσοῦ φύλαξ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Θνήσκει δὲ πρὸς τοῦ, καί τίνος πότμου τυχών;

ΕΚΑΒΗ

Τίνος δ' ὑπ' ἄλλου; Θρήξ νιν ὠλεσε ξένος.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἦ τλήμων· ἢ που χρυσὸν ἠράσθη λαβεῖν;

775

ΕΚΑΒΗ

Τοιαῦτ', ἐπειδὴ συμφορὰν ἔγνω Φρυγῶν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἡῶρες δὲ ποῦ νιν; ἢ τις ἠνεγκεν νεκρόν;

ΕΚΑΒΗ

Ἦδ', ἐντυχοῦσα ποντίας ἀκτῆς ἔπι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Τοῦτον ματεύουσ', ἢ ποιοῦσ' ἄλλον πόνον;

ΕΚΑΒΗ

Λούτρ' ὄχετ' οἴσουσ' ἐξ ἀλὸς Πολυξένη.

780

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Κτανών νιν, ὡς ἔοικεν, ἐκβάλλει ξένος.

ΕΚΑΒΗ

Θαλασσόπλαγκτόν γ', ὧδε διατεμὼν χροά.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἦ σχετλία σὺ τῶν ἀμετρήτων πόνων.

ΕΚΑΒΗ

Ἦλωλα κοῦδὲν λοιπόν, Ἀγαμέμνον, κακῶν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Φεῦ φεῦ· τίς οὔτω δυστυχῆς ἔφυ γυνή;

785

ΕΚΑΒΗ

Οὐκ ἔστιν, εἰ μὴ τὴν Τύχην αὐτὴν λέγοις. (...)

Vocabulaire dans l'ordre du texte : attention aux apartés !

725

μέλλω : être sur le point de ; devoir ; hésiter à, tarder à
ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller
ἐφ' οἷσπερ = ἐπὶ τούτοις ἄπερ : attraction du relatif, développé ensuite par le vers 728
ἐπί + D : près de, sur la base de, aussitôt après
ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ : <celui> qui précisément
Ταλθύβιος, ου (ὁ) : Talthybios
ἀγγέλλω : annoncer
μή : ne pas (négation subjective)
διγγάνω + G : toucher à
μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν : personne, rien ; aucun
Ἀργεῖοι, ων (οἱ) : les Argiens
κόρη, ης (ή) : la jeune fille
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
μὲν οὖν : eh bien (souligne un fait)
ἐάω, ᾧ : laisser, permettre
ψαύω + G : effleurer

730

σχολάζω : prendre du loisir, prendre son temps, tarder
ὥστε + infinitive : si bien que, de telle sorte que
θαυμάζω : regarder avec étonnement ou admiration, admirer, s'étonner, être surpris
ἀπο-στέλλω : envoyer, renvoyer, faire partir (part. futur à sens final)
τάκειῖθεν = τὰ ἐκεῖθεν
ἐκεῖθεν : de là-bas
εὖ : bien
πράττω, πράξω, ἔπραξα (aor passif ἐπράχθην) , πέπραγα : faire, accomplir
καλῶς : adv. : bien
ἐά : Hé ! eh bien ! Holà ! (cri de surprise ou d'étonnement)
σκηνή, ἥς (ή) : la tente, le baraquement, la baraque
ὄραω, ᾧ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα/ἑώρακα : voir
Τρῶες, ων (οἱ) : les Troyens
Ἀργεῖος, α, ον : argien, grec
πέπλος, ου (ὁ) : le voile, le vêtement

735

περι-πτύσσω : envelopper
ἑμαυτόν, ἡν : moi-même
δράω, ᾧ : faire
πότ'ερα ... ἢ ... : est-ce que ... ou bien est-ce que ... ?
προσπίπτω, -πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα : se jeter contre (προσπέσω : subj aor délibératif)
γόνυ, ατος (τό) : le genou
σιγῆ : en silence
πρόσωπον, ου (τό) : le visage, la face (D explétif: « en ce qui concerne mon visage », ou complétant ἐγ-κλίνω « vers mon visage »)
νωτός, ου (ὁ) : le dos
ἐγ-κλίνω : incliner, pencher vers ou vis-à-vis de (+D)

740

δύρομαι = ὀδύρομαι : se lamenter, gémir (2^{ème} p sg présent δύρη)
δούλη, ης (ή) : l'esclave
πολεμῖος, α, ον : ennemi
ἠγέομαι, οὔμαι : penser, estimer, croire ; considérer comme
ἀπ-ωθέω, ἀπώσω, ἀπέωσα : repousser, écarter qqn (A) de (G)
προσ-τίθημι : ajouter, M en rajouter à

οὔ-τοι : non, ... ne ... pas
πέφυκα = εἶμι (avec en plus l'idée d' « être par nature », d' « avoir un naturel de »)
μάντις, εως (ὁ) : le devin
κλύω : entendre
ἐξ-ιστορέω, ᾧ : chercher à connaître à fond, vérifier, s'informer auprès de qqn sur qqch (+2 A)
ὁδός, οὔ (ἡ) : la route, le chemin
βουλεύμα, ατος (τό) : résolution, conseil, dessein, projet

745

ἄρα : est-ce que ?
ἐκ-λογίζομαι : calculer à fond, supputer
γε : certes, pourtant (indique une restriction)
πρός + A : vers, par rapport à
δυσ-μενής, ἡς, ἐς : mal disposé, hostile
μᾶλλον : plus <qu'il ne faut>
φρήν, φρενός (ἡ) : le coeur, le sentiment
τοι : particule d'insistance : alors, eh bien
βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir
ταυτόν = τὸ αὐτόν
αὐτός, ἡ, ὄν (ὁ) : le même
ἦκω : venir, en venir ; ἐς ταυτόν ἦκειν : en venir au même point
καὶ γάρ : le fait est que ...
οὐδ' ἐγὼ <se βούλομαι> κλύειν.
δύναμαι : prouver
τιμωρέω, ᾧ +D : venger qqn ; τιμωροῦμαι + A : se venger de, châtier
ἄτερ + G : sans

750

στρέφω : tourner, retourner, tordre en tous sens
τολμάω, ᾧ : oser, avoir de l'audace
ἀνάγκη, ἡς (ἡ) : la nécessité ; ἀνάγκη ἐστίν : il faut
κἄν ... κἄν ... + subj : soit que ... soit que ...
τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : obtenir ; réussir ; rencontrer, trouver ; + part. : se trouver
ἱκετεύω : prier, supplier (+ G : en touchant ... – G de la partie)
γένειον, ου (τό) : le menton
δεξιὰ, ἄς (ἡ) : la main droite
τε : (toujours post-posé) et
εὐ-δαίμων, ων, ον : fortuné, heureux, chanceux
χρῆμα, ατος (τό) : l'affaire, la chose
μαστεύω : rechercher
μῶν ; : est-ce que par hasard ? (réponse attendue négative)

755

ἐλεύθερος, α, ον : libre
αἰών, ὤνος (ὁ) : le temps, le temps de la vie, la vie
οὐ δῆτα : pas du tout !
σύμ-πας, πασα, παν : la totalité de (intensif de πᾶς)
δουλεύω : être esclave
θέλω (ἐθέλω) : vouloir, vouloir bien, consentir à
καὶ δῆ : alors, eh bien donc
ἐπ-άρκεσις, εως (ἡ) : le secours, l'aide
καλέω, ᾧ , καλῶ, ἐκάλησα, κέκληκα : appeler
τούτων ὧν δοξάζεις : attraction du relatif
δοξάζω : penser, s'imaginer, se figurer
ἄναξ, ατος (ὁ) : chef, prince, seigneur

760

κατα-στάζω + G : faire tomber sur, verser sur

δάκρυ, υος (τό) : *pleur, larme*
μέντοι : *pourtant, cependant*
μέλλον, οντος (τό) : *ce qui est sur le point d'arriver, l'avenir, la suite*
ἔχω + infinitif : *pouvoir*
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : *celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette*
ποτέ (encl) : *un jour*
ζώνη, ης (ή) : *la ceinture*
ὑπό + G : *par (avec un vb passif), sous (attention à l'accentuation !)*
Πριαμίδης, ου (ό) : *fil de Priam*
ὑπό + D : *sous*
Ἴλιον, ου (τό) : *Ilion, Troie*

765

ἤ : *est-ce que ?*
ἄλλος, η, ο : *autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que*
τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα : *enfanter, engendrer*
κεῖνος, η, ο : *celui-là*
ἀν-όνητος, ος, ον : *dont on ne peut jouir, dont on ne jouit pas, vain, inutile; neutre adv. : en vain*
ἔοικα ῥήτ de εἶκω : *sembler, paraître, sembler bon ; ὡς ἔοικα : à ce qu'il semble, comme il est naturel*
ποῦ : *où (sans mvτ) ?*
ἠνίκα : *lorsque, quand*
πτόλις, εως (ή) : *la cité, la ville*
νιν est en facteur commun : *complt de ἐξέπεμψεν et sujet de θανεῖν*
ἐκ-πέμπω, -πέμψω, -έπεμψα, -πέπομφα : *envoyer dehors, faire sortir, faire partir à l'étranger*
ὀρρωδέω, ὦ + A : *avoir horreur, craindre pour*
ποιῖ ; *où ? (avec mvτ)*
τότε : *alors*
χωρίζω + G : *séparer de*
μόνος, η, ον : *seul*

770

χώρα, ας (ή) : *région, pays, contrée*
οὔπερ : *adv de lieu : là où justement*
εὐρίσκομαι, εὐρεθῆσομαι, ηὔρεθην, ηὔρημαι : *être trouvé*
πρός + A : *vers, chez*
ἄρχω + G : *commencer ; commander*
Πολυμήστωρ, ορος (ό) : *Polymestor*
χθών, χθονός (ή) : *la terre*
ἐνταῦθα : *là*
πέμπομαι, πεμφθήσομαι, ἐπέμφθην, πέπεμμαι : *être envoyé*
πικρός, ά, όν : *amer, piquant, cruel, odieux, funeste*
φύλαξ, ακος (ό) : *le gardien*
πρός τοῦ = ὑπό τίνος
Θρηξ, Θρηκός (ό) : *le Thrace*

775

που : *en quelque sorte, sans doute*
ἔραμαι : *désirer follement, convoiter, aimer*
λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἶληφα : *prendre, recevoir*
τοιούτος, αὕτη, οὔτο : *tel*
ἐπειδή : *quand, lorsque*
συμφορά, ἄς (ή) : *le malheur*
Φρύξ, Φρυγός (ό) : *le Phrygien*
εὐρίσκω, εὐρήσω, ηὔρον, ηὔρηκα : *trouver*
φέρω, οἶσω, ἤνεγκα, ἐνήνοχα : *porter, apporter ; supporter*
ἐν-τυγχάνω : *trouver, découvrir*

πόντιος, α, ον : marin, de la mer

ἐπί + G : sur (sans *mv*) (attention à l'accentuation !)

ματεύω = μαστεύω : rechercher

πονέω, ὦ : peiner, travailler

πόνος, ου (ὀ) : la peine ; le travail (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche)

780

λουτρόν, ου (τό) : le bain, la toilette

οἶχομαι : s'en aller, aller

ἄλς, ἄλός (ή) : la mer

ἐκ-βάλλω : rejeter, jeter dehors

θαλασσο-πλαγκτος, ος, ον : qui erre sur la mer, balloté par la mer

ᾧδε : ainsi, de la sorte

δια-τέμνω, -τεμῶ, -έτεμον, -τέτμηκα : couper, taillader, déchirer, mutiler complètement

σχέτλιος, α, ον : 1 funeste, cruel ; 2 malheureux, misérable, infortuné

ἄ-μέτρητος, ος, ον : sans mesure (τῶν...πόνων : G de cause)

785

λοιπός, ή, όν : qui reste, de reste

φεῦ : hélas !

οὔτω : ainsi, à ce point

δυσ-τυχής, ής, ές : infortuné, frappé par le destin, malheureux

φύομαι, φύσομαι, έφυν, πέφυκα : naître, être

Τύχη, ης (ή) : le Sort, l'Infortune

αὐτός, ή, ό : lui-même, elle-même

Vocabulaire alphabétique : attention aux apartés !

- ἀγγέλλω : annoncer
αἰών, ὤνος (ὁ) : le temps, le temps de la vie, la vie
ἄλλος, ἡ, ο : autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que
ἄλς, ἁλός (ἡ) : la mer
ἄ-μέτρητος, ος, ον : sans mesure
ἀνάγκη, ἡς (ἡ) : la nécessité ; ἀνάγκη ἐστίν : il faut
ἄναξ, ακτος (ὁ) : chef, prince, seigneur
ἀν-όνητος, ος, ον : dont on ne peut jouir, dont on ne jouit pas, vain, inutile; neutre adv. : en vain
ἀπο-στέλλω : envoyer, renvoyer, faire partir
ἀπ-ωθέω, ἀπώσω, ἀπέωσα : repousser, écarter qqn (A) de (G)
ἄρα : est-ce que ?
Ἀργεῖοι, ων (οἱ) : les Argiens
Ἀργεῖος, α, ον : argien, grec
ἄρχω + G : commencer ; commander, gouverner
ἄτερ + G : sans
αὐτός, ἡ, ὁ : lui-même, elle-même
αὐτός, ἡ, ὄν (ὁ) : le même
βουλευμα, ατος (τό) : résolution, conseil, dessein, projet
βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir
γε : certes, pourtant (indique une restriction)
γένειον, ου (τό) : le menton
γόνυ, ατος (τό) : le genou
δάκρυ, υος (τό) : pleur, larme
δεξιὰ, ἄς (ἡ) : la main droite
δια-τέμνω, -τεμῶ, -έτεμον, -τέτμηκα : couper, taillader, déchirer, mutiler complètement
δοξάζω : penser, s'imaginer, se figurer
δουλεύω : être esclave
δούλη, ἡς (ἡ) : l'esclave
δράω, ῶ : faire
δύναμαι : prouver
δύρομαι = ὀδύρομαι : se lamenter, gémir
δυσ-μενής, ἡς, ἐς : mal disposé, hostile
δυσ-τυχής, ἡς, ἐς : infortuné, frappé par le destin, malheureux
εἶ : Hé ! eh bien ! Holà ! (cri de surprise ou d'étonnement)
εἶω, ῶ : laisser, permettre
ἐγ-κλίνω : incliner, pencher vers ou vis-à-vis de (+D)
εἶκω : sembler, paraître, sembler bon ; ὡς εἶοικα : à ce qu'il semble, comme il est naturel
ἐκ-βάλλω : rejeter, jeter dehors
ἐκεῖθεν : de là-bas
ἐκ-λογίζομαι : calculer à fond, supputer
ἐκ-πέμπω, -πέμψω, -έπεμψα, -πέπομφα : envoyer dehors, faire sortir, faire partir à l'étranger
ἐλεύθερος, α, ον : libre
ἐμαυτόν, ἡν : moi-même
ἐνταῦθα : là
ἐν-τυγχάνω : trouver, découvrir
ἐξ-ιστορέω, ῶ : chercher à connaître à fond, vérifier, s'informer auprès de qqn sur qqch (+2 A)
εἶοικα prt de εἶκω : sembler, paraître, sembler bon ; ὡς εἶοικα : à ce qu'il semble, comme il est naturel
ἐπ-άρκεσις, εως (ἡ) : le secours, l'aide
ἐπειδή : quand, lorsque
ἐπί + G : sur (sans mvτ)
ἐπί + D : près de, sur la base de, aussitôt après
ἐραμαι : désirer follement, convoiter, aimer

ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller
εὐ-δαίμων,ων,ον : fortuné, heureux, chanceux
εὕρισκομαι, εὕρεθῆσομαι, ἠύρεθην, ἠύρημαι : être trouvé
εὕρισκω, εὕρησω, ἠύρον, ἠύρηκα : trouver
εὖ : bien
ἔχω + infinitif : pouvoir
ζώνη,ης (ή) : la ceinture
ἤ : est-ce que ?
ἡγέομαι,οῦμαι : penser, estimer, croire ; considérer comme
ἦκω : venir, en venir ; ἐς ταῦτόν ἦκειν : en venir au même point
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
ἡνίκα : lorsque, quand
θαλασσο-πλαγκτος,ος,ον : qui erre sur la mer, balloté par la mer
θαυμάζω : regarder avec étonnement ou admiration, admirer, s'étonner, être surpris
θέλω (ἐθέλω) : vouloir, vouloir bien, consentir à
θιγγάνω + G : toucher à
Θρηξ, Θρηκός (ό) : le Thrace
ἱκετεύω : prier, supplier (+ G : en touchant ... – G de la partie)
Ἴλιον,ου (τό) : Ilium, Troie
καὶ γάρ : le fait est que ...
καὶ δὴ : alors, eh bien donc
καλέω,ῶ, καλῶ, ἐκάλησα, κέκληκα : appeler
καλῶς : adv. : bien
κᾶν ... κᾶν ...+ subj : soit que ... soit que ...
κατα-στάζω + G : faire tomber sur, verser sur
κεῖνος,η,ο : celui-là
κλύω : entendre
κόρη,ης (ή) : la jeune fille
λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre, recevoir
λοιπός,ή,όν : qui reste, de reste
λουτρόν, ου (τό) : le bain, la toilette, la toilette funéraire
μᾶλλον : plus <qu'il ne faut>
μάντις,εως (ό) : le devin
μαστεύω : rechercher
ματεύω = μαστεύω : rechercher
μέλλον, οντος (τό) : ce qui est sur le point d'arriver, l'avenir, la suite
μέλλω : être sur le point de ; devoir ; hésiter à, tarder à
μὲν οὖν : eh bien (souligne un fait)
μέντοι : pourtant, cependant
μή : ne pas (négation subjective)
μηδεῖς, μηδεμῖα, μηδέν : personne,rien ; aucun
μόνος,η,ον : seul
μῶν ; : est-ce que par hasard ? (réponse attendue négative)
νῶτος,ου (ό) : le dos
ὁδός,οῦ (ή) : la route, le chemin
οἶχομαι : s'en aller, aller
ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα/ἑώρακα : voir
ὀρρωδέω,ῶ + A : avoir horreur, craindre pour
ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ : <celui> qui précisément
οὐ δῆτα : pas du tout !
οὔπερ : adv de lieu : là où justement
οὔ-τοι : non, ... ne ... pas
οὔτος, αὐτη, τοὔτο : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette
οὔτω : ainsi, à ce point

πέμπομαι, πεμφθήσομαι, ἐπέμφθην, πέπεμμαι : être envoyé
πέπλος,ου (ὁ) : le voile, le vêtement
περι-πτύσσω : envelopper
πέφυκα = εἶμι (avec en plus l'idée d' « être par nature », d' « avoir un naturel de »)
πικρός,ά,όν : amer, piquant, cruel, odieux, funeste
ποιῖ; : οὐ ? (avec μντ)
πολεμῖος,α,ον : ennemi
Πολυμήτωρ, ορος (ὁ) : Polymestor
πονέω,ῶ : peiner, travailler
πόνος,ου (ὁ) : la peine ; le travail (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche)
πόντιος,α,ον : marin, de la mer
ποτέ (encl) : un jour
πότερα ... ἢ ... : est-ce que ... ou bien est-ce que ... ?
που : en quelque sorte, sans doute
ποῦ : οὐ (sans μντ) ?
πράττω, πράξω, ἔπραξα (aor passif ἐπράχθην) , πέπραγα : faire, accomplir
Πριαμίδης,ου (ὁ) : fils de Priam
πρός + A : vers, chez, par rapport à
προσπίπτω, -πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα : se jeter contre
προσ-τίθημι : ajouter, M en rajouter à
πρόσωπον,ου (τό) : le visage, la face
πτόλις,εως (ή) : la cité, la ville
σιγῆ : en silence
σκηνή,ῆς (ή) : la tente, le baraquement, la baraque
στρέφω : tourner, retourner, tordre en tous sens
σύμ-πας,πασα,παν : la totalité de (intensif de πᾶς)
συμφορά,ᾶς (ή) : le malheur
σχέτλιος,α,ον : 1 funeste, cruel ; 2 malheureux, misérable, infortuné
σχολάζω : prendre du loisir, prendre son temps, tarder
τάκειῖεν = τὰ ἐκεῖθεν
Ταλθύβιος,ου (ὁ) : Talthybios
ταυτόν = τὸ αὐτόν
τε : (toujours post-posé) et
τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα : enfanter, engendrer
τιμωρέω,ῶ +D : venger qqn ; τιμωροῦμαι + A : se venger de, châtier
τοι : particule d'insistance : alors, eh bien
τοιούτος,-αὔτη, -ούτο : tel
τολμάω,ῶ : oser, avoir de l'audace
τότε : alors
Τρῶες,ων (οί) : les Troyens
τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : obtenir ; réussir ; rencontrer, trouver ; + part. : se trouver
Τύχη,ης (ή) : le Sort, l'Infortune
ὑπό + G : par (avec un vb passif), sous
ὑπό + D : sous
φέρω, οἶσω, ἤνεγκα, ἐνήνοχα : porter, apporter ; supporter
φεῦ : hélas !
φρήν, φρενός (ή) : le coeur, le sentiment
Φρύξ, Φρυγός (ὁ) : le Phrygien
φύλαξ, ακος (ὁ) : le gardien
φύομαι, φύσομαι, ἔφυν, πέφυκα : naître, être
χθών, χθονός (ή) : la terre
χρήμα,ατος (τό) : l'affaire, la chose
χώρα,ας (ή) : région, pays, contrée

χωρίζω +G : séparer de

ψαύω +G : effleurer

ὥδε : ainsi, de la sorte

ὥστε + infinitive : si bien que, de telle sorte que

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence I :

ἄλλος,η,ο : autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que
ἀνάγκη, ης (ῆ) : la nécessité ; ἀνάγκη ἐστίν : il faut
ἄρα : est-ce que ?
ἄρχω + G : commencer ; commander
αὐτός,ή,ό : lui-même, elle-même
αὐτός,ή,όν (ό) : le même
βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir
γε : certes, pourtant (indique une restriction)
δράω, ᾧ : faire
δύναμαι : pouvoir
ἐάω, ᾧ : laisser, permettre
ἐμαυτόν,ήν : moi-même
ἔοικα ῥητ de εἶκω : sembler, paraître, sembler bon ; ὡς ἔοικα : à ce qu'il semble, comme il est naturel
ἐπειδή : quand, lorsque
ἐπί + G : sur (sans mvτ)
ἐπί + D : près de, sur la base de, aussitôt après
ἔρχομαι, ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα : aller
εὕρισκομαι, εὕρεθήσομαι, ηὔρεθην, ηὔρημαι : être trouvé
εὕρισκω, εὕρήσω, ηὔρον, ηὔρηκα : trouver
εὖ : bien
ἔχω + infinitif : pouvoir
ἦ : est-ce que ?
ἡγέομαι, οὔμαι : penser, estimer, croire ; considérer comme
ἦκω : venir, en venir ; ἐς ταῦτόν ἦκειν : en venir au même point
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
θαυμάζω : regarder avec étonnement ou admiration, admirer, s'étonner, être surpris
θέλω (ἐθέλω) : vouloir, vouloir bien, consentir à
καὶ γάρ : le fait est que ...
καὶ δὴ : alors, eh bien donc
καλέω, ᾧ , καλῶ, ἐκάλησα, κέκληκα : appeler
καλῶς : adv. : bien
κεῖνος,η,ο : celui-là
κόρη, ης (ῆ) : la jeune fille
λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre, recevoir
λοιπός,ή,όν : qui reste, de reste
μᾶλλον : plus <qu'il ne faut>
μέλλον, οντος (τό) : ce qui est sur le point d'arriver, l'avenir, la suite
μέλλω : être sur le point de ; devoir ; hésiter à, tarder à
μὲν οὖν : eh bien (souligne un fait)
μέντοι : pourtant, cependant
μή : ne pas (négation subjective)
μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν : personne, rien ; aucun
μόνος,η,ον : seul
ὄραω, ᾧ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα/ἑώρακα : voir
ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ : <celui> qui précisément
οὐ δῆτα : pas du tout !
οὗτος, αὕτη, τοῦτο : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette
οὕτω : ainsi, à ce point
πέμπομαι, πεμφθήσομαι, ἐπέμφθη, πέπεμμαι : être envoyé
πέφυκα = εἶμι (avec en plus l'idée d' « être par nature », d' « avoir un naturel de »)
πολεμῖος,α,ον : ennemi

πόνος,ου (ὁ) : la peine ; le travail (πόνον πονεῖν : faire un travail, exécuter une tâche)
ποτέ (encl) : un jour
πότερα ... ἢ ... : est-ce que ... ou bien est-ce que ... ?
πράττω, πράξω, ἔπραξα (aor passif ἐπράχθην) , πέπραγα : faire, accomplir
πρός + A : vers, chez, par rapport à
συμφορά,ᾶς (ἡ) : le malheur
τε : (toujours post-posé) et
τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα : enfanter, engendrer
τοι : particule d'insistance : alors, eh bien
τοιούτος,-αὔτη, -ούτο : tel
τολμάω,ῶ : oser, avoir de l'audace
τότε : alors
τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα : obtenir ; réussir ; rencontrer, trouver ; + part. : se trouver
Τύχη,ης (ἡ) : le Sort, l'Infortune
ὑπό + G : par (avec un vb passif), sous
ὑπό + D : sous
φέρω, οἴσω, ἦνεγκα, ἐνήνοχα : porter, apporter ; supporter
φύομαι, φύσομαι, ἔφυν, πέφυκα : naître, être
χθών, χθονός (ἡ) : la terre
χεῖμα,ατος (τό) : l'affaire, la chose
χώρα,ας (ἡ) : région, pays, contrée
ὥστε + infinitive : si bien que, de telle sorte que

fréquence 2 :

ἀγγέλλω : annoncer
ἄναξ, ακτος (ὁ) : chef, prince, seigneur
δουλεύω : être esclave
ἐκ-βάλλω : rejeter, jeter dehors
ἐλεύθερος,α,ον : libre
ἐνταῦθα : là
εὐ-δαίμων,ων,ον : fortuné, heureux, chanceux
ἡνίκα : lorsque, quand
ἱκετεύω : prier, supplier (+ G : en touchant ... - G de la partie)
κλύω : entendre
ὁδός,οῦ (ἡ) : la route, le chemin
οἶχομαι : s'en aller, aller
πέπλος,ου (ὁ) : le voile, le vêtement
πικρός,ά,όν : amer, piquant, cruel, odieux, funeste
που : en quelque sorte, sans doute
ποῦ : où (sans mvτ) ? προσπίπτω, -πεσοῦμαι, -έπεσον, -πέπτωκα : se jeter contre
προσ-τίθημι : ajouter, M en rajouter à
τιμωρέω,ῶ +D : venger qqn ; τιμωροῦμαι + A : se venger de, châtier
φεῦ : hélas !
φρήν, φρενός (ἡ) : le coeur, le sentiment

fréquence 3 :

ἀπο-στέλλω : envoyer, renvoyer, faire partir (part. futur à sens final)
γόνυ,ατος (τό) : le genou
δάκρυ,υος (τό) : pleur, larme
δεξιά,ᾶς (ἡ) : la main droite
εἶα : Hé ! eh bien ! Holà ! (cri de surprise ou d'étonnement)
ἐκεῖθεν : de là-bas
ἐκ-πέμπω , -πέμψω, -έπεμψα, -πέπομφα : envoyer dehors, faire sortir, faire partir à l'étranger
ἐν-τυγχάνω : trouver, découvrir

ποιῖ ; : où ? (avec *mvτ*)
πονέω, ὦ : peiner, travailler
πρόσωπον, ου (τό) : le visage, la face
σχέτλιος, α, ου : 1 funeste, cruel ; 2 malheureux, misérable, infortuné
φύλαξ, ακος (ὁ) : le gardien
ὧδε : ainsi, de la sorte

fréquence 4 :

βουλεύμα, ατος (τό) : résolution, conseil, dessein, projet
δούλη, ης (ή) : l'esclave
δυσ-μενής, ής, ές : mal disposé, hostile
δυσ-τυχής, ής, ές : infortuné, frappé par le destin, malheureux
Διγγάνω + G : toucher à
μάντις, εως (ὁ) : le devin
μῶν ; : est-ce que par hasard ? (réponse attendue négative)
νώτος, ου (ὁ) : le dos
οὔ-τοι : non, ... ne ... pas
πόντιος, α, ου : marin, de la mer
στρέφω : tourner, retourner, tordre en tous sens
σύμ-πας, πασα, παν : la totalité de (intensif de πᾶς)
ψαύω +G : effleurer

ne pas apprendre :

αἰών, ὦνος (ὁ) : le temps, le temps de la vie, la vie
ἅλς, ἁλός (ή) : la mer
ἄ-μέτρητος, ος, ου : sans mesure
ἀν-όνητος, ος, ου : dont on ne peut jouir, dont on ne jouit pas, vain, inutile; neutre adv. : en vain
ἀπ-ωθέω, ἀπίσω, ἀπέωσα : repousser, écarter qqn (A) de (G)
Ἄργεῖοι, ων (οἱ) : les Argiens
Ἄργεῖος, α, ου : argien, grec
ἄτερ + G : sans
γένειον, ου (τό) : le menton
δια-τέμνω , -τεμῶ, -έτεμον, -τέτμηκα : couper, taillader, déchirer, mutiler complètement
δοξάζω : penser, s'imaginer, se figurer
δύρομαι = ὀδύρομαι : se lamenter, gémir
ἐγ-κλίνω : incliner, pencher vers ou vis-à-vis de (+D)
ἐκ-λογίζομαι : calculer à fond, supputer
ἐξ-ιστορέω, ὦ : chercher à connaître à fond, vérifier, s'informer auprès de qqn sur qqch (+2 A)
ἐπ-άρκεσις, εως (ή) : le secours, l'aide
ἔραμαι : désirer follement, convoiter, aimer
ζώνη, ης (ή) : la ceinture
θαλασσο-πλαγκτος, ος, ου : qui erre sur la mer, ballotté par la mer
Θρηξ, Θρηκός (ὁ) : le Thrace
Ἴλιον, ου (τό) : Iliou, Troie
κᾶν ... κᾶν ... + subj : soit que ... soit que ...
κατα-στάζω + G : faire tomber sur, verser sur
λουτρόν, ου (τό) : le bain, la toilette
μαστεύω : rechercher
ματεύω = μαστεύω : rechercher
ὀρωδέω, ὦ + A : avoir horreur, craindre pour
οὔπερ : adv de lieu : là où justement
περι-πτύσσω : envelopper
Πολυμήστωρ, ορος (ὁ) : Polymestor
Πριαμίδης, ου (ὁ) : fils de Priam

πόλις, εως (ή) : la cité, la ville

σιγή : en silence

σκηνή, ἦς (ή) : la tente, le baraquement, la baraque

σχολάζω : prendre du loisir, prendre son temps, tarder

τάκειν = τὰ ἐκεῖν

Ταλθύβιος, ου (ό) : Talthybios

ταυτόν = τὸ αὐτόν

Τρῶες, ων (οί) : les Troyens

Φρύξ, Φρυγός (ό) : le Phrygien

χωρίζω +G : séparer de

Traduction au plus près du texte (attention aux apartés !)

Episode 3(2) 0726 0786

Agamemnon découvre le crime

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἐκάβη, τί μέλλεις παῖδα σὴν κρύπτειν τάφῳ
ἐλθοῦσ', ἐφ' οἷσπερ Ταλθύβιος ἠγγειλέ μοι
μὴ θιγγάνειν σῆς μηδέν' Ἀργείων κόρης;
Ἡμεῖς μὲν οὖν ἕωμεν οὐδὲ ψάυομεν·
σύ δὲ σχολάζεις, ὥστε θαναμάζειν ἐμέ.
Ἦκω δ' ἀποστελῶν σε· τάκειΐθεν γὰρ εὖ
πεπραγμέν' ἐστίν - εἴ τι τῶνδ' ἐστίν καλῶς.

730

*Hécube, pourquoi tardes-tu à aller (ἐλθοῦσ') cacher (ensevelir) ton enfant dans sa tombe,
Sur la base de ce que Talthybios m'annonçait,
(à savoir qu') aucun des Argiens ne touche à ta fille ?
Quant à nous, nous (la) laissons et ne l'effleurons même pas ;
Mais toi, tu tardes, si bien que je m'étonne.*

730

*Et je viens pour te faire partir ; car les affaires de là-bas sont bel et bien
Accomplies – si tant est que (εἴ) quoi que ce soit de ces choses là soit bien.*

Ἔα· τίν' ἄνδρα τόνδ' ἐπὶ σκηναῖς ὄρῳ
θανόντα Τρώων; Οὐ γὰρ Ἀργεῖον πέπλοι
δέμας περιπτύσσοντες ἀγγέλλουσί μοι.

735

*Holà ! quel (est) cet homme (que) je vois près des baraquements,
Un mort (des) Troyen(s) ; car les vêtements qui enveloppent le corps (δέμας
περιπτύσσοντες)*

Ne m'annoncent pas un Argien. (Οὐ ... Ἀργεῖον)

735

ΕΚΑΒΗ

Δύστην', (ἐμαυτὴν γὰρ λέγω λέγουσα « σέ »),
Ἐκάβη, τί δράσω; πότερα προσπέσω γόνυ
Ἀγαμέμνονος τοῦδ', ἢ φέρω σιγῇ κακά;

*Malheureuse Hécube (Ἐκάβη), (car, en disant « toi », je me désigne moi-même)
Que vais-je faire ? est-ce que je vais me jeter aux genoux
De cet Agamemnon que voilà, ou bien puis-je supporter en silence mes maux ?*

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Τί μοι προσώπῳ νῶτον ἐγκλίνασα σόν
δύρη, τὸ πραχθέν δ' οὐ λέγεις; Τίς ἔσθ' ὄδε;

740

*Pourquoi, penchant ton dos vers mon visage,
Gémis-tu, et ne dis-tu pas ce qui a été fait ? Qui est celui-ci ?*

740

ΕΚΑΒΗ

Ἄλλ', εἴ με δούλην πολεμίαν θ' ἠγούμενος
γονάτων ἀπώσαιτ', ἄλγος ἂν προσθείμεθ' ἂν.

*Mais, si, me considérant comme une esclave et une ennemie,
Il me repoussait de ses genoux, nous en rajouterions à (notre) souffrance.*

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Οὔτοι πέφυκα μάντις, ὥστε μὴ κλύων
ἐξιστορῆσαι σὺν ὁδὸν βουλευμάτων.

*Eh non, je ne suis pas devin, de telle sorte que, sans entendre,
Je connaisse le chemin de tes projets !*

ΕΚΑΒΗ

Ἄρ' ἐκλογίζομαί γε πρὸς τὸ δυσμενές
μᾶλλον φρένας τοῦδ', ὄντος οὐχὶ δυσμενοῦς;

745

*Est-ce que pourtant, par rapport à son hostilité, je suppose
Plus (qu'il ne faut), en ce qui concerne les sentiments de celui-ci, alors qu'il n'est pas
hostile ?*

745

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Εἴ τοι με βούλη τῶνδε μηδὲν εἰδέναι,
ἐς ταῦτόν ἤκεις· καὶ γὰρ οὐδ' ἐγὼ κλύειν.

Eh bien, si tu veux que je ne sache rien de ces choses-là,

Tu en arrives au même point : et le fait est que moi, je ne <veux> pas écouter.

EKABH

Οὐκ ἂν δυναίμην τοῦδε τιμωρεῖν ἄτερο

τέκνοισι τοῖς ἐμοῖσι. Τί στρέφω τάδε; 750

τολμᾶν ἀνάγκη, κἂν τύχω κἂν μὴ τύχω.

Je ne pourrais pas, sans celui-ci, venger

Mes enfants. Pourquoi retournerai-je en tous sens ceci, 750

Il faut avoir de l'audace, que je réussisse ou que je ne réussisse pas !

Ἀγάμεμνον, ἱκετεύω σε τῶνδε γουνάτων

καὶ σοῦ γενείου δεξιᾶς τ' εὐδαίμονος.

Agamemnon, je te supplie en touchant tes genoux que voici,

Et ton menton, et ta main droite bénie du Ciel (εὐδαίμονος).

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Τί χρῆμα μαστεύουσα; μῶν ἐλεύθερον

αἰῶνα θέσθαι; ῥάδιον γὰρ ἐστί σοι. 755

En recherchant quoi ? est-ce par hasard de te procurer (θέσθαι) une vie (αἰῶνα)

Libre (ἐλεύθερον) ? alors (γάρ), c'est facile, en ce qui te concerne (σοι). 755

EKABH

Οὐ δῆτα· τοὺς κακοὺς δὲ τιμωρομένη

αἰῶνα τὸν σύμπαντα δουλεύειν θέλω.

Non, pas du tout ; mais, si je me venge (τιμωρομένη) des criminels,

Je consens à rester esclave toute ma vie.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Καὶ δὴ τίν' ἡμᾶς εἰς ἐπάρακεσιν καλεῖς;

.....
Eh bien donc, contre qui nous appelles-tu à l'aide ?

EKABH

Οὐδὲν τι τούτων ὧν σὺ δοξάζεις, ἄναξ.

Ὅρᾳς νεκρὸν τόνδ' , οὗ καταστάζω δάκρυ; 760

Rien (τι renforce Οὐδὲν) de ce que tu te figures, Seigneur.

Tu vois ce cadavre, sur lequel je vers mes larmes ? 760

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ὅρῶ· τὸ μέντοι μέλλον οὐκ ἔχω μαθεῖν.

Je le vois ; pourtant, la suite, je ne peux la savoir.

EKABH

Τοῦτον ποτ' ἔτεκον κἄφερον ζώνης ὑπο.

Celui-ci, un jour, je l'ai enfanté, et je le portais sous ma ceinture (= dans mon ventre).

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἔστιν δὲ τίς σῶν οὗτος, ᾧ τλήμων, τέκνων;

Et lequel est-il de tes enfants, lui (οὗτος), malheureuse ?

EKABH

Οὐ τῶν θανόντων Πριαμιδῶν ὑπ' Ἴλιῳ.

Pas des enfants de Priam morts sous Iliion.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἢ γὰρ τιν' ἄλλον ἔτεκες ἢ κείνους, γύναι; 765

Mais (γάρ) as-tu enfanté quelqu'un d'autre que ceux-là, femme ? 765

EKABH

Ἀνόνητά γ' , ὡς ἔοικε, τόνδ' ὃν εἰσορᾷς.

Oui, mais (γ') en vain, à ce qu'il semble, <j'ai enfanté> celui que tu considères.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ποῦ δ' ὦν ἐτύγχαν' , ἠνίκ' ὠλλυτο πτόλις;

Et où se trouvait-il, quand la cité était en train de périr ?

EKABH

Πατήρ νιν ἐξέπεμψεν ὀρωδῶν θανεῖν.

Son père l'avait fait partir à l'étranger, craignant qu'il ne meure.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ποῖ τῶν τότ' ὄντων χωρίσας τέκνων μόνον;

Vers où, en l'ayant séparé des enfants qui existaient alors, lui seul ?

EKABH

Ἐς τήνδε χώραν, οὔπερ ἠύρεθ' ἑταυρῶν. 770

Dans ce pays-ci, où justement il a été trouvé mort. 770

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Πρὸς ἄνδρ' ὃς ἄρχει τῆσδε Πολυμήστωρ χθονός;

Chez l'homme qui gouverne cette terre, Polymestor ?

EKABH

Ἐνταῦθ' ἐπέμφθη πικροτάτου χρυσοῦ φύλαξ.

Là, il fut envoyé comme gardien d'un or parfaitement funeste.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Θνήσκει δὲ πρὸς τοῦ, καί τίνος πότμου τυχών;

Et il meurt sous les coups de qui, et en rencontrant quel coup du sort ?

EKABH

Τίνος δ' ὑπ' ἄλλου; Θρηξ νιν ὤλεσε ξένος.

Sous les coups de qui d'autre ? <C'est> le Thrace <qui> l'a fait périr, <son> hôte !

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἦ τλήμων· ἢ που χρυσὸν ἠρέασθη λαβεῖν; 775

Ô malheureuse ! est-ce qu'il a désiré follement prendre l'or ? 775

EKABH

Τοιαῦτ' , ἐπειδὴ συμφορὰν ἔγνω Φρυγῶν.

Tels < sont les faits >, quand il a su le malheur des Phrygiens.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἡῦρες δὲ ποῦ νιν; ἢ τις ἤνεγκεν νεκρόν;

Et où l'as-tu trouvé ? ou bien, qui a apporté le cadavre ?

EKABH

Ἴδ' , ἐντυχοῦσα ποντίας ἀκτῆς ἔπι.

Elle, l'ayant découvert sur le rivage de la mer.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Τοῦτον ματεύουσ' , ἢ πονοῦσ' ἄλλον πόνον;

En le cherchant, ou en exécutant une autre tâche ?

EKABH

Λούτρ' ὄχετ' οἴσουσ' ἐξ ἁλὸς Πολυξένη. 780

Elle s'en allait tirer de l'eau lustrale de la mer pour Polyxène. 786

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Κτανῶν νιν, ὡς ἔοικεν, ἐκβάλλει ξένος.

Après l'avoir tué, à ce qu'il semble, son hôte le jette dehors...

EKABH

Θαλασσόπλαγκτόν γ' , ὧδε διατεμὼν χροά.

Oui, après avoir ainsi mutilé son corps, ballotté par la mer.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἦ σχετλία σὺ τῶν ἀμετρήτων πόνων.

Ô infortunée que tu es, à cause de peines sans mesure !

EKABH

Ἵλωλα κοῦδὲν λοιπόν, Ἀγαμέμνον, κακῶν.

Je suis anéantie, Agamemnon, et il ne reste plus rien, en fait de maux.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Φεῦ φεῦ· τίς οὔτω δυστυχῆς ἔφυ γυνή; 785

Hélas ! hélas ! quelle femme y a-t-il eu d'aussi infortunée ! 785

EKABH

Οὐκ ἔστιν, εἰ μὴ τὴν Τύχην αὐτὴν λέγοις. (...)

Il n'en existe pas, si tu ne parles pas (= à moins que tu ne parles) de l'Infortune elle-même.

Comparaison de traductions :

v 726-728

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Hécube, qu'attends-tu pour aller ensevelir ton enfant ? Talthybios m'a annoncé que nul Argien ne devait toucher à ta fille.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Hécube, que tardes-tu à venir confier à la tombe le corps de ta fille, selon ton désir, tel que me l'a rapporté Talthybios, de ne laisser aucun des Grecs porter la main sur cette vierge ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Hécube, que tardes-tu à venir enterrer ton enfant, puisque c'est pour te réserver ce soin que – Talthybios m'en a fait part – tu as demandé qu'aucun Grec ne portât la main sur ta fille ?

v 731-732

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

... Car là-bas tout est bien terminé – si l'on peut dire *bien* en de pareils sujets.

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

...là-bas tout est prêt, tout est bien – si l'on peut dire, en pareille aventure, que quelque chose soit bien.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

...Là-bas, tout a été fait, tout est bien ... si tant est que le mot « bien » ait sa place en cette occurrence.

v 736-737

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Ah ! malheureuse Hécube – c'est à moi-même que je m'adresse ainsi – que faire ?

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Malheureuse, que dois-tu faire, malheureuse Hécube – car en disant *dois-tu*, c'est à moi que je parle ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Malheureuse ! dois-tu ... Mais ce « toi », c'est moi-même... Hécube, que dois-je faire ?

v 743-744

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

AG. Je ne suis pas devin pour pouvoir, sans entendre, discerner clairement où tu veux en venir.

HE. Vais-je trop loin dans mes calculs, en lui prêtant une âme hostile qu'il n'a pas ?

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

AG. Je ne suis pas devin pour pouvoir, sans t'entendre, sonder les replis de ta pensée.

HE. Mais, peut-être, je me l'imagine plus hostile qu'il ne l'est ; peut-être est-il sans malveillance à mon égard.

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

AG. Je ne suis pas devin pour détecter, si tu ne me le fais pas entendre, femme, quelle voie suivent tes pensées.

HE. Je me fais peut-être des idées, en m'exagérant son mauvais vouloir ? S'il ne me voulait point de mal ?...

v 758

Traduction L Méridier, édition des Belles Lettres, Paris, 1927-1967

Eh bien donc, pourquoi m'appelles-tu à l'aide ?

Traduction Berguin Duclos, édition Garnier, Paris, 1966

Alors, quel secours attends-tu de moi ?

Traduction Debidour, édition de Fallois, Paris, 1999

Et tu m'appelles à t'y aider ? De qui s'agit-il ?